

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

05225

June, 2018

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following passages (a) into Hindi and (b) into English : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) हिन्दी में और (b) अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

- (a) They were silent as usual when they were together. The girls had left them a long way behind and it seemed that it was going to be impossible to catch up with them. Probably they had done it deliberately to allow them to be together for some time. Therefore, Rinchin and Yama were faced with the prospect of walking the entire distance without a third person to intrude.

Occasionally, walking through dense forests and at other times climbing steep hills, or having to carefully walk over slippery wooden planks and bridges, they moved towards their camp hand-in-hand. On the way they passed by the side of many road-construction sites. The labourers in these camps watched with surprise when they saw the two of them, obviously belonging to different tribes, walk together.

- (b) चिड़ियाघर में चारों तरफ सन्नाटा छाया हुआ था । गोविन्दी ने ताँगा रोक दिया और बच्चे को लिए हरी दूब की तरफ चली मगर दो-तीन कदम ही चली थी कि चप्पल पानी में डूब गई । अभी थोड़ी देर पहले लॉन सींचा गया था और घास के नीचे पानी बह रहा था । उस उतावली में उसने पीछे न फिर कर एक कदम और आगे रखा तो पाँव कीचड़ में सन गए । उसने पाँव की ओर देखा । अब यहाँ पाँव धोने के लिए पानी कहाँ मिलेगा ? उसकी सारी मनोव्यथा लुप्त हो गई । पाँव धोकर साफ करने की नई चिंता हुई । उसकी विचारधारा रुक गई । जब तक पाँव न साफ हो जाए, वह कुछ नहीं सोच सकती । सहसा उसे एक लम्बा पाइप घास में छिपा नजर आया, जिसमें पानी बह रहा था । उसने जाकर पाँव धोए, चप्पल धोई, हाथ-मुँह धोए, थोडा-सा पानी चुल्लू में लेकर पीया और पाइप के उस पार सूखी जमीन पर जा बैठी ।

2. (i) Translate any *five* of the following into

English :

5×2=10

निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

- (a) रास्ते में चलते हुए मुझे लगता है कि कलकत्ता अब कलकत्ता नहीं रह गया है ।
- (b) एक नई उत्तेजना ने वहाँ उपस्थित सभी लोगों को घेर लिया ।
- (c) उस वर्ष बस्ती के ज़्यादातर मकान गिर गए थे, जिन्हें खड़ा करने में महीनों लग गए थे ।
- (d) दौड़ते-दौड़ते उसका दम फूल गया; पैर मन-मन भर के हो गए ।
- (e) हमारे लिए बरसात के दिन किसी नारकीय जीवन से कम न थे ।
- (f) स्कूल में एक पुस्तकालय था, जिसमें पुस्तकें धूल खा रही थीं ।
- (g) छात्रावास के दिन कुछ लोगों के लिए मस्ती भरे दिन थे, मेरे लिए व्यक्तित्व-निर्माण के ।

- (ii) Translate any *five* of the following into Hindi :

5×2=10

निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) I had crossed the large open fields before I spotted a lake surrounded by tall palm trees.
- (b) By the side of the room in the open but partly covered space, they made arrangements for my cooking.
- (c) He told us of his varied experiences of hunting in different jungles.
- (d) We talked, sipping and enjoying snacks sent by Brindaban's mother.
- (e) Sunlight and shadow played on the water of the canal and it made him appear as the trunk of a tree.

- (f) When I was about twenty-two or twenty-four, I got a job which required frequent travelling to various parts of Bengal.
- (g) The girls were relieved once they crossed the forest and arrived at an open space.

3. Attempt any *three* of the following questions :

निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* प्रश्नों के उत्तर दीजिए : $3 \times 10 = 30$

- (a) Explain the multi-dimensional relevance of translation in our daily life.
हमारे दैनिक जीवन में अनुवाद की बहु-आयामी प्रासंगिकता की व्याख्या कीजिए ।
- (b) Define and explain vetting and evaluation in translation.
अनुवाद में पुनरीक्षण और मूल्यांकन को परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए ।
- (c) Discuss the difficulties in translating idioms and phrases.
मुहावरों और लोकोक्तियों का अनुवाद करते समय किन समस्याओं का सामना करना पड़ता है ? चर्चा कीजिए ।

- (d) Explain the difference between literary and non-literary translation.

साहित्यिक और गैर-साहित्यिक अनुवाद में क्या अंतर है ? व्याख्या कीजिए ।

- (e) How is translating poetry different from translating prose ?

काव्य अनुवाद और गद्य अनुवाद में अंतर स्पष्ट कीजिए ।

4. Write short notes on any *four* of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Formal and Informal Styles
औपचारिक एवं अनौपचारिक शैली
- (b) Equivalence
समानार्थी
- (c) Cultural Meaning
सांस्कृतिक अर्थ
- (d) Dialect
उपभाषा
- (e) Standard Language
मानक भाषा

5. Translate the following terms :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Virus
 - (b) Ecology
 - (c) All Rights Reserved
 - (d) Reference
 - (e) Biotechnology
 - (f) Municipal Corporation
 - (g) Engineer
 - (h) Document
 - (i) Vigilance Officer
 - (j) Guidelines
-